Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I nałożyli ponad głowę Jego przyczynę kary Jego które jest napisane Ten jest Jezus król Judejczyków |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Umieścili też nad Jego głową wypisaną przyczynę Jego (śmierci): To jest Jezus, król Żydów.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nałożyli ponad głową jego oskarżenie jego wypisane: Ten jest Jezus, król Judejczyków.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I nałożyli ponad głowę Jego przyczynę (kary) Jego które jest napisane Ten jest Jezus król Judejczyków |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Umieścili też nad Jego głową tabliczkę z wypisanym powodem Jego ukrzyżowania: To jest Jezus, król Żydów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I umieścili nad jego głową napis z podaniem jego winy: To jest Jezus, król Żydów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przybili nad głową jego winę jego napisaną: Ten jest Jezus, król żydowski. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I włożyli nad głowę jego winę jego napisaną: TEN JEST JEZUS KRÓL ŻYDOWSKI. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A nad głową Jego umieścili napis z podaniem Jego winy: To jest Jezus, Król żydowski. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I umieścili nad jego głową napis z podaniem jego winy: Ten jest Jezus, król żydowski. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A nad Jego głową umieścili napis określający Jego winę: To jest Jezus, król Żydów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A nad Jego głową umieścili napis z podaniem Jego winy: „To jest Jezus, król Żydów!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nad Jego głową umieścili napis o Jego winie: „To jest Jezus, król Judejczyków”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a nad jego głową przybili napis z uzasadnieniem wyroku: To jest Jezus, król Żydów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nad Jego głową wypisano Jego winę: To jest Jezus, król żydowski. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Над Його головою прибили Його провину, написавши: Цей Ісус - Цар Юдейський. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I nałożyli na dodatek w górze na głowie jego tę winę jego pismem odwzorowaną: Ten właśnie jest niewiadomy Iesus, ten wiadomy król Judajczyków. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Umieścili także nad jego głową napisaną jego sprawę: Ten jest Jezus, Król Żydów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nad Jego głową umieścili pisemną informację określającą zarzut przeciwko Niemu: TO JEST JESZUA KRÓL ŻYDÓW. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A nad jego głową umieścili wypisany zarzut przeciw niemu: ”To jest Jezus, król Żydów”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A nad Jego głową przybili do krzyża tabliczkę z opisem winy: „TO JEST JEZUS, KRÓL ŻYDÓW”. |

1. 1) <x>470 27:54</x> [↑](#footnote-ref-2)